

COMÉDIE CLAUDE VOLTER

Direction : Michel Warzée

AVEC LE SOUTIEN DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE ET DE LA COMMUNE DE WOLUWE-SAINT-PIERRE

Saison
2010
2011

du 27 septembre au 18 octobre

Isabelle Roelandt
Gérard Duquet
dans



Le Baiser de Roxane

d'après *Cyrano de Bergerac*
d'Edmond Rostand

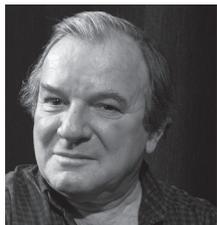
Dispositif scénique: Christian Guilmin

Mise en scène: Danielle Fire

Comédie Claude Volter | avenue des Frères Legrain, 98 | 1150 Bruxelles

Infos et réservations **02.762.09.63**

www.comedievolver.be



Cher Public

Pour cette saison 2010-2011,
nous vous proposons cinq pièces liées par un thème
universel

LE COUPLE... Le Couple dans tout ce qu'il y a

DE PLUS ROMANTIQUE...

Le Baiser de Roxane

Adapté de Cyrano de Bergerac d'Edmond Rostand,

DE PLUS DROLATIQUE...

Le Ciel de Lit

de Jan de Hartog adapté par Colette

DE PLUS COMIQUE...

Délire à Deux

d'Eugène Ionesco

DE PLUS SENSIBLE...

Conversations après un enterrement

de Yasmina Reza

DE PLUS HORRIBLE...

Maison de Poupée

d'Henrik Ibsen

dans une nouvelle adaptation de Jacques De Decker

Je ne peux m'empêcher de dédier cette saison à celle qui fut ma plus grande protectrice et ma plus formidable spectatrice :
ma Maman.

En espérant vous revoir encore plus nombreux que la saison passée...
Aimez-vous !

Directeur de la Comédie Claude Volter

Un doux discours doit être l'aliment des amours délicats (Ovide).

Propos du metteur en scène

Une œuvre, un nez... une idée.

Une œuvre, quelle œuvre! Un sommet lyrique et dramatique, où le caractère bravache, fougueux et romantique du héros, son amour malheureux, sa fin tragique, ne peuvent que lui conférer une vibrante et éternelle jeunesse.

... Une œuvre qui est la pièce maîtresse de Rostand. Qui lui a accordé le prestige d'un grand auteur français, et un siège à l'Académie.

... Une œuvre qui fait partie de la mémoire collective, et qui éveille toujours curiosité et émotion.

... Un nez. « Quel nez que ce nez-là! » il nous appréhende.

Car tel celui de Cléopâtre, qui a changé la face du monde, le nez de Cyrano a changé la face du théâtre.

... Sans ce nez si bien moqué, vilipendé, chanté et pleuré, le complexe de Cyrano n'aurait pas existé.

Il aurait avoué son amour à Roxane, ne serait pas devenu le héros du Siège d'Arras, et surtout n'aurait pas écrit les magnifiques « lettres » signées Christian.

... Ce beau, ce grand, ce tragique amour aurait peut-être sombré dans la tranquille banalité du quotidien.

... Une idée! Quelle idée? Celle d'une « libre adaptation » puisque les intérêts esthétiques du théâtre évoluent constamment, et que depuis sa création en 1897 de nombreux Cyrano ont vu le jour.

L'homme au grand nez a inspiré des artistes divers, auteurs, metteurs en scène, musiciens, chorégraphes et dessinateurs, tant français qu'étrangers.

... Est-ce le « panache du geste inutile » que cette adaptation? où chacun puisant dans son imaginaire de saltimbanque se sent parfois solitaire, mais se retrouve heureux au bout du chemin.

Adaptation décalée, agrémentée, audacieuse dans sa simplicité, mais fidèle à la folie et à la poésie des personnages de Rostand.

Danielle Fire



Le Baiser de Roxane

Avec

La bateleuse, Roxane, Raguenaud, De Guiche : Isabelle Roelandt

Le bateleur, Cyrano Gérard Duquet

Montfleury, Christian de Neuville Danielle Fire

Décors et dispositifs scéniques Christian Guilmin

Effets spéciaux Jean Pierre Audebeau

Création lumières Sébastien Couchard

et Paolo Cabaceira Hortas

Régie générale Élodie Sarre

Régie de plateau Paolo Cabaceira Hortas

Mise en Scène de Danielle Fire



Gérard Duquet



Danielle Fire



Isabelle Roelandt

Hercule Savinien Cyrano de Bergerac

Hercule Savinien de Cyrano, dit Cyrano de Bergerac, est un écrivain français, né à Paris le 6 mars 1619 et mort à Sannois le 28 juillet 1655.



Cyrano de Bergerac est né à Paris. Il n'est donc pas gascon : le « Bergerac » dont il prend le nom est une terre possédée par sa famille, dans la vallée de Chevreuse sur les rives de l'Yvette, à Saint-Forget en région parisienne.

Ce poète et libre-penseur, contemporain de Boileau et Molière, aime à signer ses écrits de noms plus ou moins imaginaires qu'il rattache au sien. C'est de 1638 que daterait l'ajout de « de Bergerac », peut-être lorsqu'il rejoint les cadets de Gascogne.

Quoique moins célèbre que ses contemporains, Cyrano fut néanmoins un écrivain à succès. Molière a même emprunté une scène à son *Pédant Joué*.

Les œuvres les plus éminentes de Cyrano sont ses « romans de science-fiction » : *L'Histoire comique des Estats et empires de la Lune* (1657) et *L'Histoire comique des Estats et empires du Soleil*, qui décrivent des voyages fictifs vers la Lune et le Soleil.

Cyrano a combattu au siège d'Arras de 1640, une bataille de la guerre de Trente Ans entre les forces françaises et espagnoles en France. Parmi les compagnons de bataille de Cyrano, le baron de Neuville, qui devait épouser sa cousine.

Cyrano fut blessé, en 1654, par la chute d'une poutre en bois alors qu'il entraînait dans la maison de son protecteur, le duc d'Arpajon. Il mourut un an plus tard, le 28 juillet 1655, à 36 ans, dans la maison de son cousin Pierre de Cyrano, à Sannois. Il fut inhumé dans l'église de Sannois.

Cyrano a inspiré Edmond Rostand pour créer son personnage. Les écrits de Cyrano indiquent, - qu'il possédait un nez anormalement grand, mais il en était très fier. C'était également un poète populaire ainsi qu'une fine lame qui s'est battu dans de nombreux duels et qui aurait battu cent hommes à la porte de Nesle.

La 1^{re} représentation de Cyrano

Coquelin, n'avait ni l'âge ni le physique de son héros. Cinquante-six ans et un ventre assez avantageux,

L'ambiance des répétitions au théâtre de la porte Saint-Martin fut épouvantable; aboutissant au découragement. Un ami de Madame Rostand conseilla de supprimer La tirade des nez.



Maria Legault, s'engageait à être la première Roxane, « pour la durée de la pièce » soit une représentation! Le soir de la couturière, elle est atteinte d'une subite extinction de voix. Rostand chancelle « C'est le désastre »

On vit Rosemonde Gérard, la veille de la générale, courir dévaliser une charcuterie en pâtés, jambons, galantines et saucisses pour compléter le décor du deuxième acte.

Le 20 décembre, les décors sont montés, en retard. Des répétitions doivent être annulées. Rostand, qui a pris en charge la mise en scène, est critiqué violemment « Les exigences imbéciles de l'auteur ».

27 décembre 1897,

Rostand s'écrie :

Ce sera le plus beau four de l'année!

Sont présents à la première; le redouté critique Francisque Sarcey, Georges Clémenceau, Catulle Mendès, le ministre des Finances, Jules Renard...



Aux premières scènes, un public attentif, sans plus, suit la pièce d'un air pincé. Les premiers applaudissements apparaissent à la Tirade des nez. La scène pathétique entre Cyrano et Roxane, la présentation des cadets de Gascogne, les Non Merci, le pacte entre les deux amoureux de Roxane la scène du balcon remportent tous les suffrages

Nous approchons de l'extase. la mort de Christian, le sacrifice de Cyrano, la scène du couvent provoquent le délire! La salle acclame le nom de Rostand. Résultat: 40 rappels.

À deux heures du matin, le public éperdu, crie, rit, pleure, applaudit encore, et ne veut pas quitter le théâtre.

D'autres représentations en France



1928

Pierre Fresnay



1956

P. Dux F. Christophe



1959

R. Petit Z. Jeanmaire



1983

J. Weber A. Brochet



1997

Francis Huster



1946

Claude Dauphin



1964

Jean Piat



1970

Jean Marais Anne Le Fol



1990

Depardieu .Brochet



2003

Roberto Alagna



1964

D. Sorano F. Christophe



1990

J.P. Belmondo

Les représentations en Belgique

Trois fois par Claude Volter

en 1975, au Centre Culturel d'Uccle

en 1986, au Passage 44

en 2000, à la Comédie Claude Volter dans une version adaptée *Cyrano m'était conté*

Deux fois par Jean-Claude Frison

en 1985 au Théâtre National

en 2001 au Théâtre du Parc

On trouve aussi

en 1950, Charles Gontier au Théâtre Royal du Parc

en 1970 Paul Anrieu au Théâtre des Galeries

en 1981, Karel Vingerhoets au Raamtheater,

en 1990, Gérald Marti à Villers la Ville,

En 2001, Philippe Résimont au Karreveld

en 2003 Pascal Racan au Théâtre des Galeries

en 2008, Herbert Flack à Gand et Anvers,

et, enfin,

en 1980, Gabriel Bacquier chanta l'opéra composé par Franco Alfano (1936)

sur un livret d'Henri Cain au Festival de Liège.

à partir de 1980 Nicolas Géal le programme régulièrement chez Toone

L'écrivain Marie Berré, membre de l'Association des Écrivains Belges de Langue Française, auteur de plusieurs romans et pièces de théâtre, ne peut résister à laisser entrer Cyrano dans ses œuvres.



Paul Anrieu



Claude Volter



Jean Claude Frison



Pascal Racan



Karel Vingerhoets



Philippe Résimont

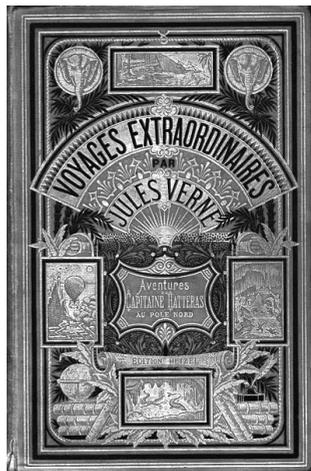
L'année 2009 a marqué le 40^e anniversaire de la conquête de la Lune. Mais, qui furent les véritables pionniers de cette exploration?



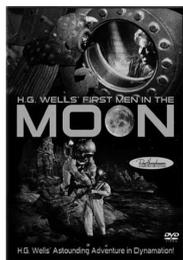
Fontenelle, neveu de Pierre Corneille, publia en 1686 *Entretiens sur la pluralité des mondes* où il prédia à son interlocuteur : *Il pourra y avoir un jour du commerce entre la terre et la lune. L'art de voler ne fait encore que de naître; il se perfectionnera et quelque jour, on ira jusqu'à la lune*

Jules Verne écrivit en 1865 de la Terre à la Lune. L'astronaute Frank Borman en disait :

Il prévoyait non seulement la magnifique aventure que l'humanité vient juste de vivre, mais encore les détails comme le lancement de Floride et l'amerrissage dans le Pacifique, ce qui est bien plus qu'une extraordinaire coïncidence: un hommage au génie de son esprit visionnaire. Il n'imaginait pas seulement quels exploits l'homme pouvait accomplir, mais comment ces exploits pourraient se réaliser, et ceci jusque dans les plus infimes détails.



H.G. Wells publia en 1901 *Les Premiers Hommes dans la lune*, dont une adaptation cinématographique fut créée en 1964

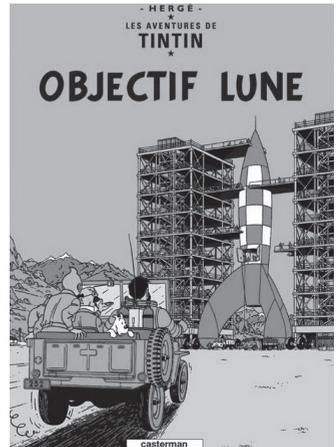




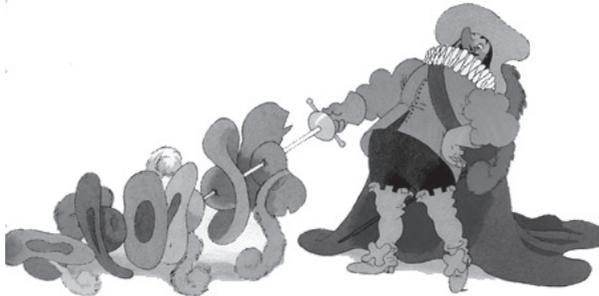
Georges Méliès mit en images *Le voyage dans la lune* en 1902. D'une durée de 16 minutes son film s'inspirait des romans de Jules Verne, et de H.G. Wells,



C'est en 1954, qu'Hergé sortit l'album *On a marché sur la Lune* qui avait été précédé en 1950 par *Objectif Lune*. Comme toujours, Hergé avait soigneusement étudié les meilleures sources techniques



telles les programmes et recherches de Wernher Von Braun et d'Hermann Oberth qui projetaient, dès avant-guerre, de provoquer un impact sur la Lune avec une fusée. Il faut aussi noter la justesse de certaines hypothèses d'Hergé comme la présence de glace sur la Lune « découverte » par Tintin, ce que des sondes de la NASA ne prouveront qu'en 1988.



Les différentes adaptations

Cyrano de Bergerac était la pièce favorite du Général Charles de Gaulle qui, encore au lycée, écrivit un petit acte humoristique en vers, *Une mauvaise rencontre*, dont le style n'est pas sans rappeler Rostand (publié dans le recueil de ses œuvres complètes).

Il ne fut pas le seul à être inspiré par notre héros. Différentes disciplines s'y sont essayé.

OPÉRA

Cyrano, (Walter Damrosch, sur un livret de W.H. Henderson), Metropolitan Opera, New York, 1913

Cyrano de Bergerac, (Franco Alfano, sur un livret d'Henri Cain d'après Edmond Rostand), comédie héroïque en 4 Actes (1936)

Cyrano de Bergerac, op. 45 (Eino Tamberg, sur un livret de Jaan Kross), en 3 Actes et un épilogue (1974);

Cyrano de Bergerac, (Paul Danblon sur un livret de Bernard Uzan), Festival de Liège, en 1980;

Cyrano de Bergerac (David DiChiera, créé à Detroit Michigan) le 13 octobre 2007. .

CINÉMA

Cyrano de Bergerac, réalisé par Augusto Genina, sorti en 1925, avec Pierre Magnier, Linda Moglia, Angelo Ferrari

Cyrano de Bergerac, réalisé par Fernand Rivers, sorti en 1945, avec Claude Dauphin, Ellen Bernsen, Pierre Bertin

Cyrano de Bergerac, réalisé par Michael Gordon, sorti en 1950, avec José Ferrer, Mala Powers, William Prince, Ralph Clanton

Cyrano de Bergerac, réalisé par Claude Barma, sorti en 1960, avec Daniel Sorano, Françoise Christophe, Michel Le Royer, Philippe Noiret

Cyrano de Bergerac, réalisé par Jean-Paul Rappeneau, sorti en 1990, avec Gérard Depardieu, Anne Brochet, Vincent Perez, Jacques Weber. Cette version comporte de nombreuses coupures du texte original.

BALLET

Cyrano de Bergerac, de Roland Petit, sur une musique de Marius Constant, Ballet de Paris (Alhambra), 1959.

PASTICHE

Roxanne, film de 1987 avec Steve Martin

BANDES DESSINÉES

Cyrano de Bergerac/Daniel Patte, et Didier Convard, *Je Bouquine*, 1989, Cyrano de Bergerac; dessins de Lionel Garcia, Michel Rodrigue, Jean-Claude Vruble; présenté par Jacques Weber. à Paris: *Éd. Vents d'Ouest*, 1986
Cyrano de Bergerac/Fanch Juteau, *Darnétal: Petit à petit*, 2007,

AUTOUR DE L'ŒUVRE

Gérard Depardieu, déclara qu'en lisant une telle pièce, on pouvait se sentir « fier d'être français ».

Astérix et Obélix y font référence dans: *Mission Cléopâtre* déclamant: « C'est un pic, c'est un cap, que dis-je: un cap? C'est une péninsule! » parlant en fait du nez du Sphinx.

De même, dans le film *Astérix et Obélix aux jeux olympiques* avec la scène du balcon et sa célèbre tirade «... c'est avec un point rose que l'on met sur l'i du verbe aimer ».

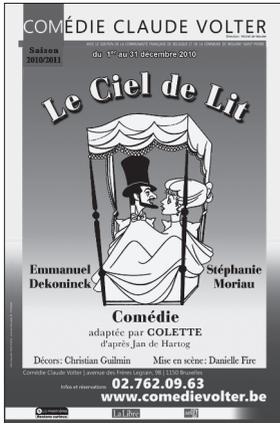
COMÉDIE CLAUDE VOLTER
Directeur: Michel de Warzée
Avec le soutien de la Communauté Française de Belgique et de la Commune de Woluwe-Saint-Pierre

Fondateur	Claude Volter
Direction	Michel de Warzée
Administratrice	Sylvie D'Aney-Volter
Relations publiques	Bernard d'Oultremont
Réservation	Serge Zanforlin
Secrétariat	Liliane Finkielsztein
Animations scolaires	Stéphanie Moriau

Comédie Claude Volter | avenue des Frères Legrain, 98 | 1150 Bruxelles
Infos et réservations **02.762.09.63**
www.comedievolver.be

LA PREMIÈRE La Libre Telenor.be

du 01 au 31 décembre 2010



LE CIEL DE LIT

de Jan de Hartog
Adapté par **COLETTE**

*Le Ciel de Lit ou 40 ans de la vie d'un couple
de 1890 à 1930.*

Cette comédie légère pleine d'humour et de charme fut adaptée par Colette, la créatrice de Chéri et la brillante experte des méandres du jeu amoureux.

Le couple va traverser les grands événements politiques et artistiques de la société en marche, l'affaire Dreyfus, la Grande Guerre, le cinématographe, le métro, les robes courtes, le charleston, Sarah Bernhardt, Rostand, Guitry et même Picasso.

Une tendre et désopilante comédie qui s'installe à la Comédie Volter pour les fêtes de 2010.

Avec : Stéphanie MORIAU ET Emmanuel DEKONINCK

Mise en scène : Danielle FIRE



du 12 au 23 janvier 2011

DÉLIRE À DEUX

d'Eugène Ionesco

Un homme et une femme cloîtrés dans leur petit appartement se font la guerre des ménages. Dix-sept ans que ça dure. Dehors aussi c'est la guerre.

Mais ça ne change rien. Jusqu'à ce que la folie du dehors entre par les portes et les fenêtres.

La paranoïa les guette. La valse absurde des petites manies devient explosive. Le quotidien se décale à coups de grenades, de tortues et de limaçons.



***Une comédie délirante et absurde
qui décline le thème du conflit sous toutes ses formes.***

Avec : Xavier CAMPION et Florence ROUX

Mise en scène : Vinciane GEERINCKX et Mikael SLADDEN

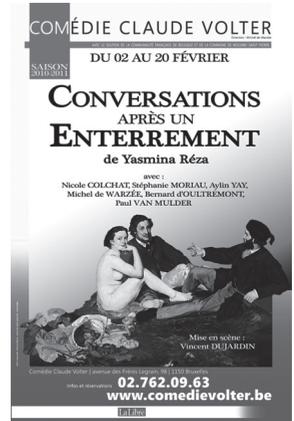
Création sonore : NICOLAS DUFRANNE

du 02 au 20 février 2011

CONVERSATIONS APRÈS UN ENTERREMENT

de Yasmina Reza

Simon Weinberg, le père de Nathan, Edith et Alex, est mort. On l'enterre chez lui, dans le sous-bois de la propriété familiale, un beau matin de novembre. Se retrouvent encore autour de sa tombe, l'oncle Pierre et sa femme Julienne, et puis la mystérieuse Élixa que personne ne s'attendait à voir là...

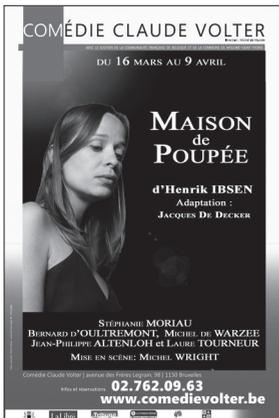


Première pièce de Yasmina Reza, l'auteur, entre autres, de Art et de Le Dieu du Carnage... à découvrir ou à redécouvrir !

Avec : Nicole COLCHAT, Stéphanie MORIAU, Aylin YAY, Michel de WARZÉE, Bernard d'OULTREMONT et Paul VAN MULDER

MISE EN SCÈNE : Vincent DUJARDIN

—●—
du 16 mars au 9 avril 2011



MAISON DE POUPEE

d'Henrik Ibsen

Un classique parce qu'avec Strindberg et Tchekhov, Ibsen est l'un des fondateurs du théâtre contemporain.

Nora, petite alouette mal aimée, va sacrifier son bonheur et son devoir de mère pour assumer sa vérité, sa dignité, pour ce qu'elle est : non seulement une femme, mais aussi et surtout, un être humain.

***Une héroïque et bouleversante
figure de femme.***

Une œuvre magistrale d'une brûlante actualité.

Avec : Stéphanie MORIAU, Bernard d'OULTREMONT, Jean-Philippe ALTENLOH, Michel de WARZEE, Laure TOURNEUR

MISE EN SCÈNE : MICHEL WRIGHT

